

tration et 2 traducteurs par contrat de travail, dans l'attente du recrutement d'agents statutaires du même grade.

**Art. 2.-** Le présent arrêté produit ses effets au 1er janvier 1995.

**Art. 3.-** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 janvier 1995.

**ALBERT**

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

sen en 2 vertalers aan te werven met een arbeidsovereenkomst, in afwachting van de aanwerving van statutaire personeelsleden met dezelfde graad.

**Art. 2.-** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1995.

**Art. 3.-** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 9 januari 1995.

**ALBERT**

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

## AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

### MINISTERE DE L'INTERIEUR

#### Bourgmestre. — Nomination

Par arrêté royal du 9 janvier 1995, M. José Smeets est nommé bourgmestre de la commune de Fourons, province de Limbourg, arrondissement de Tongres.

### MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

#### Burgemeester. — Benoeming

Bij koninklijk besluit van 9 januari 1995 wordt de heer José Smeets benoemd tot burgemeester van de gemeente Voeren, provincie Limburg, arrondissement Tongeren.

## AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

### MINISTERE DE L'INTERIEUR

**JANVIER 1995.** — Circulaire relative à l'application des articles 63, alinéa 2, deuxième phrase, et 64, alinéa 2, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966

A Monsieur le commissaire d'arrondissement de Mouscron.

A Monsieur le commissaire d'arrondissement adjoint de Fourons.

Messieurs,

L'article 63, alinéa 2, deuxième phrase, des lois sur l'emploi des langues en matière

### MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

[F — 10]

**9 JANUARI 1995.** — Omzendbrief betreffende de toepassing van de artikelen 63, tweede lid, tweede zin, en 64, tweede lid, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966

Aan de heer arrondissementscommissaris van Moeskroen.

Aan de heer adjunct-arrondissementscommissaris van Voeren.

Geachte heren,

Artikel 63, tweede lid, tweede zin, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurs-

administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, stipule que le commissaire d'arrondissement de Mouscron a entre autres pour mission de prêter «son concours aux particuliers dans leurs rapports avec le gouverneur de province et les autres autorités administratives».

L'article 64, alinéa 2, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative stipule que le commissaire d'arrondissement adjoint de Fourons exerce les attributions définies à l'article 63 des mêmes lois, à l'égard de la commune de Fourons. Il est lui aussi tenu de prêter son concours aux particuliers dans leurs rapports avec le gouverneur de province et les autres autorités administratives

A la demande du Conseil des Ministres, qui en a délibéré, la présente circulaire vise à préciser les différentes modalités permettant de prêter ce concours aux particuliers dans leurs rapports avec le gouverneur de province et les autres autorités administratives, sans pour autant exclure d'autres formes d'assistance.

1. Au sens des articles 63, alinéa 2, deuxième phrase, et 64, alinéa 2, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, il convient d'entendre notamment par l'assistance que le commissaire d'arrondissement de Mouscron et le commissaire d'arrondissement adjoint de Fourons sont tenus de prêter aux particuliers des communes de Comines-Warneton et Fourons :

- à la demande d'un particulier, contacter directement les services concernés ou rédiger la

zaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, bepaalt dat de arrondissementscommissaris van Moeskroen onder andere als opdracht heeft «de particulieren behulpzaam (te zijn) in hun betrekkingen met de provinciegouverneur en andere administratieve overheden».

Artikel 64, tweede lid, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken bepaalt dat de adjunct-arrondissementscommissaris van Voeren ten aanzien van de gemeente Voeren de ambtsopdrachten uitoefent die omschreven zijn in artikel 63 van diezelfde wetten. Ook hij dient de particulieren behulpzaam te zijn in hun betrekkingen met de provinciegouverneur en andere administratieve overheden.

Op verzoek van de in Raad vergaderde Ministers heeft deze omzendbrief tot doel een nadere toelichting te geven over de wijze waarop particulieren kunnen worden geholpen in hun betrekkingen met de provinciegouverneur en andere administratieve overheden, zonder echter andere manieren van bijstand uit te sluiten.

1. In de zin van de artikelen 63, tweede lid, tweede zin, en 64, tweede lid, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, moet onder de hulp die de arrondissementscommissaris van Moeskroen en de adjunct-arrondissementscommissaris van Voeren aan particulieren in de gemeenten Komen-Waasten en Voeren dienen te verlenen, onder andere het volgende worden verstaan :

- op verzoek van een particulier, rechtstreeks met de betrokken diensten contact opnemen voor of de nodige

correspondance nécessaire en vue de demander et d'obtenir une traduction dans tous les cas où la législation linguistique le prévoit, en particulier dans les cas prévus aux articles 13, § 1er, 14, § 1er, alinéa 2, et 34, § 1er, alinéa 5, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative ;

à la demande d'un particulier, contacter directement les services concernés ou rédiger la correspondance nécessaire en vue de demander et d'obtenir dans la langue dont le particulier requiert l'emploi et à laquelle il a droit en vertu de la législation linguistique, les certificats, actes, déclarations et autorisations visés, en particulier aux articles 13, § 1er, 14, § 2, b), 34, § 1er, alinéa 5, 42, 44 et 46 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative ;

à la demande d'un particulier, contacter directement les services concernés ou rédiger la correspondance nécessaire en vue d'obtenir les avis, communications et formulaires rédigés en français et en néerlandais, prévus en particulier aux articles 11, § 2, alinéa 2, 34, § 1er, alinéa 3, 40 et 44 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative ;

à la demande d'un particulier, fournir une traduction orale ou écrite des publications visées à l'article 11, § 4, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative ;

en vue de résoudre les difficultés que les particuliers rencontrent et

briefwisseling opstellen met het oog op het aanvragen en verkrijgen van een vertaling in alle gevallen waarin de taalwetgeving het voorziet, meer bepaald in de gevallen voorzien in de artikelen 13, § 1, 14, § 1, tweede lid, en 34, § 1, vijfde lid, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken ;

- op verzoek van een particulier, rechtstreeks met de betrokken diensten contact opnemen voor of de nodige briefwisseling opstellen met het oog op het aanvragen en verkrijgen in de taal die de particulier wenst en waar hij recht op heeft krachtens de taalwetgeving van de getuigschriften, de akten, verklaringen, machtigingen en vergunningen, meer bepaald deze bedoeld in de artikelen 13, § 1, 14, § 2, b), 34, § 1, vijfde lid, 42, 44 en 46 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken ;

- op verzoek van een particulier, rechtstreeks met de betrokken diensten contact opnemen of de nodige briefwisseling opstellen opdat de berichten, mededelingen en formulieren in het Nederlands en het Frans worden gesteld, zoals meer bepaald voorzien in de artikelen 11, § 2, tweede lid, 34, § 1, derde lid, 40 en 44 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken ;

- op verzoek van een particulier, een mondelinge of schriftelijke vertaling bezorgen van de bekendmakingen, bedoeld in artikel 11, § 4, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken ;

- ten einde de moeilijkheden op te lossen waarmee de particulieren geconfronteerd

de contribuer à assurer un traitement équitable de toute la population, les informer, les orienter vers tout service compétent et leur prêter son concours à leur demande, afin d'améliorer leurs rapports avec le gouverneur de la province, ainsi qu'avec les autres autorités administratives compétentes, tant communales, provinciales, régionales et communautaires que fédérales, y compris de contrôle ;

informer les particuliers sur leurs droits découlant de la législation linguistique, eu égard, notamment, aux dispositions rappelées par le Ministre de l'Intérieur dans sa réponse à la question n° 82 du 13 juillet 1992 relative à "la courtoisie linguistique".

Votre concours aux particuliers s'effectue sans frais pour ces derniers.

2. Le Gouvernement fédéral a décidé d'installer à Comines-Warneton et à Fourons et à des jours et des heures déterminés au service de tous les particuliers des antennes de ministères et parastataux fédéraux, dont notamment le Ministère des Finances et l'Office national pour l'Emploi. Je vous prie de mettre vos locaux à disposition desdites antennes. Je vous demande en outre de prendre les dispositions nécessaires pour que vos services puissent prêter l'assistance nécessaire, prévue au point 1 de la présente circulaire, aux particuliers qui en font la demande.

Au cas où les Communautés ou Régions compétentes décidaient d'installer à Comines-Warneton et à Fourons et à des jours et

worden en ertoe bij te dragen dat de hele bevolking een billijke behandeling gegarandeerd wordt, hen op hun verzoek inlichten, de weg tonen naar de bevoegde dienst en behulpzaam zijn met het oog op het vergemakkelijken van hun betrekkingen met de provinciegouverneur, alsook met de andere administratieve overheden, zowel de gemeentelijke, provinciale, gewestelijke en gemeenschaps-, als federale, met inbegrip van de controle-instanties ;

- de particulieren informeren over hun rechten die voortvloeien uit de taalwetgeving, rekening houdend met onder andere de bepalingen waaraan de Minister van Binnenlandse Zaken herinnerd heeft in zijn antwoord op vraag nr. 82 van 13 juli 1992 met betrekking tot "de taalhoffelijkheid".

Uw hulp aan de particulieren wordt hen kosteloos verstrekt.

2. De federale Regering heeft beslist om in Komen-Waasten en in Voeren, op bepaalde dagen en tijdstippen, ten dienste van alle particulieren antennes te installeren van federale ministeries en parastatalen, met name van het Ministerie van Financiën en van de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening. Ik verzoek u uw lokalen ter beschikking van deze antennes te stellen. Ik verzoek u ook de nodige maatregelen te treffen opdat uw diensten de particulieren die erom verzoeken, de nodige hulp, voorzien in het punt 1 van deze omzendbrief, leveren.

Indien de bevoegde Gemeenschappen of Gewesten zouden beslissen in Komen-Waasten of Voeren antennes van één of

des heures déterminés au service de tous les particuliers des antennes d'un ou plusieurs de leurs services, je vous prie de mettre vos locaux également à disposition de ces antennes. Je vous prie aussi de prêter de la même manière votre concours à ces antennes en vue d'assurer l'exécution des accords ou protocoles que les Communautés et Régions ont conclus ou concluront, comme notamment le protocole conclu entre le F.O.R.E.M. et le V.D.A.B. En outre, je vous demande de prendre les dispositions nécessaires pour que vos services puissent prêter l'assistance nécessaire, prévue au point 1 de la présente circulaire, aux particuliers qui en font la demande.

3. Veuillez prendre les dispositions nécessaires pour que vos services soient accessibles aux particuliers à des jours et des heures fixes et que les heures d'ouverture de vos services soient affichées à des endroits accessibles au public. Je vous prie de me communiquer ce règlement ainsi que toute modification de celui-ci.

4. Enfin, comme les missions prévues par la présente circulaire relèvent exclusivement de l'autorité fédérale, je vous prie de me transmettre un rapport annuel de vos activités.

5. Afin de vous mettre en mesure de bien assurer ce service, le Gouvernement fédéral a décidé d'étendre votre effectif de personnel.

Bruxelles, le 9 janvier 1995.

Pour le Gouvernement fédéral :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
J. Vande Lanotte

meerdere van hun diensten op bepaalde dagen en tijdstippen ten dienste van alle particulieren te installeren, verzoek ik u uw lokalen eveneens ter beschikking van deze antennes te stellen. Ik vraag u ook op dezelfde wijze uw medewerking te verlenen aan deze antennes om de uitvoering van akkoorden of protocollen die de Gemeenschappen en Gewesten onderling gesloten hebben of zullen sluiten, zoals met name het protocol tussen de V.D.A.B. en F.O.R.E.M., te verzekeren. Verder verzoek ik u de nodige maatregelen te treffen opdat uw diensten de particulieren die erom verzoeken, de nodige hulp, voorzien in het punt 1 van deze omzendbrief, leveren.

3. Gelieve de nodige maatregelen te treffen opdat uw diensten op vaste tijdstippen toegankelijk zijn voor particulieren en dat deze openingsuren op voor het publiek toegankelijke plaatsen bekend worden gemaakt. Gelieve mij van deze regeling en van de eventuele wijzigingen ervan kennis te geven.

4. Aangezien de opdrachten voorzien in deze omzendbrief uitsluitend onder de bevoegdheid van de federale overheid ressorteren, verzoek ik u tenslotte me een jaarlijks verslag van uw activiteiten over te maken.

5. Ten einde u in staat te stellen deze dienstverlening goed uit te voeren, heeft de federale Regering beslist uw personeelsbestand uit te breiden.

Brussel, 9 januari 1995.

Voor de federale Regering :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. Vande Lanotte